

## บทความวิจัย

การศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำของนักศึกษาจีน  
สาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยด้าหลี่

A STUDY AND ANALYSIS OF TRANSLATION ERRORS IN WORDS LEVELS FROM  
CHINESE INTO THAI OF CHINESE STUDENTS WHO MAJORING IN THAI FROM  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES, DALI UNIVERSITY

จิราพร เนตรสมบัติผล<sup>1\*</sup> และ เดชา ชาติวรรณ<sup>2</sup>

Jiraporn Netsombutphol<sup>1\*</sup> and Decha Chatwan<sup>2</sup>

สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย<sup>1,2</sup>

Bachelor of Arts Program in Business Chinese, Bangkok, Thailand<sup>1,2</sup>

sansan\_48@hotmail.com<sup>1\*</sup>

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำของนักศึกษาจีน ชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยด้าหลี่ จำนวน 33 คน รวมถึงนำเสนอแนวทางแก้ไขข้อผิดพลาดดังกล่าว เพื่อนำไปเป็นแนวทางในการปรับปรุงการเรียนการสอนวิชาทฤษฎีการแปลให้กับนักศึกษาจีนในรุ่นถัดไป โดยใช้วิธีการหาความถี่และคำร้อยละของข้อผิดพลาดในด้านต่าง ๆ จากการศึกษพบว่าข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือการที่นักศึกษาเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง รองลงมาคือ การแปลตรงตัวมากเกินไป และข้อผิดพลาดที่พบน้อยที่สุดคือ การสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี ซึ่งข้อผิดพลาดเหล่านี้มีสาเหตุมาจากการที่นักศึกษาส่วนใหญ่ยังขาดทักษะในการใช้ภาษาไทยที่ถูกต้อง ทำให้ใช้ภาษาไทยในการแปลผิดพลาด รวมถึงการได้รับอิทธิพลจากภาษาจีนซึ่งเป็นภาษาแม่ของตนเองมากเกินไป ทำให้บทแปลมีโครงสร้างและรูปแบบขัดกับลักษณะภาษาไทย โดยข้อผิดพลาดต่าง ๆ เหล่านี้สามารถแก้ไขได้โดยฝึกฝนให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยบ่อย ๆ เพื่อให้เกิดความชำนาญในการใช้ภาษาไทยในการแปลให้ถูกต้อง และเน้นให้นักศึกษาเห็นถึงความแตกต่างในด้านต่าง ๆ ของภาษาจีนและภาษาไทย

**คำสำคัญ :** ข้อผิดพลาดทางการแปล การแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย นักศึกษาจีน มหาวิทยาลัยด้าหลี่

**ABSTRACT**

This research is aimed to study and analyze the possible errors in translating word levels from Chinese into Thai, in order to perceive improving ways in teaching theories of translation subject, then passes onto the next generations. The information was mainly accumulated from the translating exercises, which were assigned to 33 third-year Chinese students from foreign language major, Dali University. The research used frequency and percentage terms to sum up those errors on its given exercises. The conclusion says that the most error found in translating is inappropriately selected words. Secondly, students used the exact words and meanings to translate another language, which make the translation is far too straightforward. Lastly is misspelling words. It can be concluded that these errors are basically caused by most of students are lacking of skill in using Thai language correctly, which primary caused the error on its translations. Also the influencing of Chinese language, which is their own mother tongue language is taking place when they're translating. It might cause the structure and pattern of translations are mistakenly used. These errors can be remedied by giving more translating exercises so that students can gradually build their expertise in translating Chinese into Thai. Also emphasizing the differences in various ways between Chinese and Thai language.

**Keywords:** translation errors, translation of Chinese into Thai, Chinese students, Dali University

**บทนำ**

ตามที่มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครได้จัดทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยต้าหลี่ ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งตามกำหนดในข้อตกลงด้านการแลกเปลี่ยนทางวิชาการนี้ ทางสาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยต้าหลี่จะส่งนักศึกษาจีนมาศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนครทุกปีเป็นระยะเวลาทั้งสิ้น 2 ภาคการศึกษา โดยเริ่มตั้งแต่ปีการศึกษา 2557 เป็นต้นมา

วิชาทฤษฎีการแปล คือ หนึ่งในรายวิชาที่นักศึกษาจีนต้องลงทะเบียนเรียนในภาคการศึกษาที่ 2 จำนวนชั่วโมงทั้งสิ้น 28 ชั่วโมง โดยมีคณาจารย์จากสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็นผู้รับผิดชอบในการจัดการเรียนการสอน ซึ่งจุดประสงค์หลักของรายวิชานี้ คือ เพื่อให้ให้นักศึกษาจีนเข้าใจหลักทฤษฎีและเทคนิคขั้นพื้นฐานในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาจีน ทั้งนี้ผู้สอนจะเน้นให้นักศึกษาจีนฝึกแปลข้อความต้นฉบับที่เป็นภาษาจีนเป็นภาษาไทยมากกว่า เนื่องจาก ผู้สอนเห็นว่า การแปลภาษาจีนเป็น

ภาษาไทยเป็นเรื่องที่ค่อนข้างยากสำหรับผู้เรียนชาวจีนที่ไม่ได้ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่ ดังนั้นจึงควรมีการฝึกฝนเพื่อให้เกิดความชำนาญ

ศศรัภษ เพชรเชิดชู (Phetchertchu, 2012) กล่าวว่า ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการเรียนการสอนการแปลจีนไทยนั้นมีสาเหตุที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งสามารถสรุปได้เป็น 2 สาเหตุหลัก คือ เกิดจากการใช้ภาษาไทยที่ผิดพลาดและแปลไม่เหมาะสมกับบริบท หรือบทแปลมีโครงสร้างและรูปแบบขัดกับลักษณะภาษาไทย ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลในด้านต่าง ๆ ได้แก่ การแปลตรงตัวมากเกินไป การแปลทับศัพท์หรือแปลวิสามานยนามแบบตรงตัว ทั้งที่ภาษาไทยมีคำบัญญัติไว้แล้ว การเลือกใช้คำไม่เหมาะสมอันเนื่องมาจากมีคำเทียบเคียงได้หลายคำหรือเป็นคำไทยมีความหมายใกล้เคียงกัน การสะกดผิด ความประมาทเลินเล่อ ไม่รอบคอบในการแปล เป็นต้น

ผู้วิจัยในฐานะผู้สอนรายวิชาทฤษฎีการแปลให้กับนักศึกษาจีนพบว่า แบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยที่ผู้วิจัยมอบหมายให้กับนักศึกษาทำนั้นมีข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการแปลในระดับคำค่อนข้างมาก ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในด้านต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นเพื่อค้นหาสาเหตุและนำผลการศึกษานี้มาเป็นแนวทางในการปรับปรุงการเรียนการสอนวิชาทฤษฎีการแปลให้กับนักศึกษาจีนในรุ่นถัดไป

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำของนักศึกษาจีนสาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยต่าง ๆ
2. เพื่อนำข้อผิดพลาดในการแปลที่เกิดขึ้นมาเป็นข้อมูลในการพัฒนาการจัดการเรียนการสอนในรายวิชาทฤษฎีการแปลต่อไป

### ระเบียบวิธีวิจัย

ในการศึกษาวิเคราะห์ครั้งนี้ ผู้วิจัยดำเนินการวิจัย 3 ขั้นตอน ดังนี้

1. คัดเลือกประชากรและกลุ่มตัวอย่าง คือ นักศึกษาจีนสาขาวิชาภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 ในปีการศึกษา 2559 คณะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยต่าง ๆ จำนวน 33 คน

2. เก็บรวบรวมข้อมูลจากแบบทดสอบการแปลแบบเป็นประโยคจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยในรายวิชาทฤษฎีการแปลของนักศึกษาจีนจำนวน 6 ชุด รวมทั้งหมด 60 ข้อที่คัดมาจากข่าว โฆษณา บทสัมภาษณ์ ฯลฯ ในนิตยสารภาษาจีน@Mangu (แอมมานกุ) ฉบับที่ 59-61 ซึ่งผู้วิจัยให้นักศึกษาทำในคาบเรียน สัปดาห์ละ 1 ชุด รวม 6 สัปดาห์โดยอนุญาตให้เปิดพจนานุกรมและใช้เครื่องมือสืบค้นออนไลน์ในการค้นหาคำศัพท์ที่ไม่ทราบความหมายได้

3. ดำเนินการศึกษวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลในระดับคำของนักศึกษาจีน โดยการหาความถี่และค่าร้อยละของข้อผิดพลาดในด้านต่าง ๆ เพื่อแสดงให้เห็นว่าเกิดข้อผิดพลาดในด้านใดมากที่สุด รวมถึงสาเหตุที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดเหล่านี้

## สรุปผลการวิจัยและอภิปรายผลการวิจัย

### สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในแบบทดสอบการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาจำนวน 6 ชุด ทั้งหมด 60 ข้อ ผู้วิจัยได้พบข้อผิดพลาดในการแปลระดับคำทั้งหมด 3 ด้าน

#### 1. การเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง

จากการศึกษาวิเคราะห์แบบทดสอบการแปลของนักศึกษาพบว่า มีนักศึกษาแปลโดยใช้คำไม่ถูกต้องทั้งหมด 134 ครั้ง แบ่งออกเป็น การเลือกใช้คำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง ดังนี้

1.1 การเลือกใช้คำนามไม่ถูกต้อง พบว่า นักศึกษาเลือกใช้คำนามไม่ถูกต้อง จำนวน 89 ครั้ง แบ่งออกเป็น การเลือกใช้คำสามัญนาม และคำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง

1) การเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง พบว่า มีนักศึกษาแปลคำวิสามานยนามหรือคำนามทั่วไปไม่ถูกต้องจำนวน 28 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากคำวิสามานยนามดังกล่าวในภาษาจีนมีคำเทียบเคียงเป็นคำไทยได้หลายคำ ทำให้นักศึกษาเกิดความสับสนไม่แน่ใจว่าควรเลือกใช้คำใดจึงจะถูกต้องและเหมาะสม จึงเลือกใช้คำที่ไม่เข้ากับบริบท ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากข้อความในต้นฉบับภาษาจีน เช่น 泰国有四大菜系，分别为泰北菜、泰东北菜、泰中菜与泰南菜。 แปลเป็น: ประเทศไทยมี 4 ผักใหญ่ ได้แก่ ผักภาคเหนือ ผักภาคอีสาน ผักภาคกลาง และผักภาคใต้ ควรแปลว่า: ประเทศไทยมีอาหาร 4 ตระกูลใหญ่ ได้แก่ อาหารภาคเหนือ อาหารภาคอีสาน อาหารภาคกลาง และอาหารภาคใต้

2) การเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง จากการศึกษาวเคราะห์แบบทดสอบการแปลของนักศึกษาพบว่า มีนักศึกษาแปลคำวิสามานยนามหรือชื่อเฉพาะไม่ถูกต้องจำนวน 61 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากการที่นักศึกษาไม่ใช้เครื่องมือสืบค้นออนไลน์ในการค้นหาว่าคำนั้นๆ ในภาษาไทยใช้คำใดที่เป็นที่ยอมรับและนิยมใช้กันอย่างแพร่หลาย รวมถึงที่มีการแปลเป็นภาษาไทยไว้ก่อนแล้ว โดยนักศึกษาใช้แปลโดยใช้เสียงภาษาจีนมาทับศัพท์และแปลตรงตามความหมายในพจนานุกรม

แปลโดยใช้เสียงภาษาจีนมาทับศัพท์จำนวน 25 ครั้ง เช่น

#### (1) 巴育总理得知此事后...

แปลเป็น: หลังจากที่นายกรัฐมนตรีไปอยู่ทราบเรื่องนี้...

ควรแปลว่า: หลังจากที่นายกรัฐมนตรีประยูร์ทราบเรื่องนี้...

#### (2) 西游记...

แปลเป็น: ซีอิ้วจี้

ควรแปลว่า: ซื่ออิ้ว

#### (3) 易三仓大学位于曼谷。

แปลเป็น: มหาวิทยาลัยอี่ซานซางตั้งอยู่ที่กรุงเทพฯ

ควรแปลว่า: มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญตั้งอยู่ที่กรุงเทพฯ

แปลตรงตามความหมายในพจนานุกรมจำนวน 36 ครั้ง เช่น

#### (4) 农业大学

แปลเป็น: มหาวิทยาลัยการเกษตร

ควรแปลว่า: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

### (5) 红楼梦

แปลเป็น: ความฝันในแมนชั้นสีแดง

ควรแปลว่า: ความฝันในหอแดง

1.2 การเลือกใช้คำวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง พบว่า นักศึกษาแปลคำวิเศษณ์ไม่ถูกต้องจำนวน 31 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากคำวิเศษณ์ดังกล่าวในภาษาจีนมีคำเทียบเคียงเป็นคำไทยได้หลายคำ ทำให้นักศึกษาไม่แน่ใจว่าควรเลือกใช้คำใดจึงจะถูกต้องและเหมาะสม จึงเลือกใช้คำที่ไม่เข้ากับบริบท เช่น

(1) 多谢你今天热情接受我们的采访。

แปลเป็น: ขอขอบคุณที่ให้สัมภาษณ์กับเราอย่างร่าร้อนในวันนี้

ควรแปลว่า: ขอขอบคุณที่ให้สัมภาษณ์กับเราอย่างอบอุ่นในวันนี้

1.3 การเลือกใช้คำกริยาไม่ถูกต้อง พบว่า นักศึกษาแปลคำวิเศษณ์ไม่ถูกต้องจำนวน 14 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากคำกริยาดังกล่าวในภาษาจีนมีคำเทียบเคียงเป็นคำไทยได้หลายคำ ทำให้นักศึกษาเลือกใช้คำที่ไม่เข้ากับบริบท ข้อความที่ถ่ายถอดออกมาเป็นภาษาไทยจึงไม่ถูกต้อง เช่น

(1) 若会英文优先考虑。

แปลเป็น: ถ้าได้ภาษาอังกฤษจะคิดเป็นพิเศษ

ควรแปลว่า: ถ้าได้ภาษาอังกฤษจะพิจารณาเป็นพิเศษ

2. การแปลตรงตัวมากเกินไป พบว่ามีนักศึกษาใช้คำในภาษาไทยแปลตรงตัวจากภาษาจีนมากเกินไป จำนวน 92 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากนักศึกษาขาดความเข้าใจในบริบทของเนื้อความที่แปล รวมถึงยังขาดทักษะในการใช้ภาษาไทย จึงยึดตามโครงสร้างและความหมายในภาษาจีนซึ่งเป็นภาษาแม่ของตนเอง เช่น

(1) 当时选择来泰国是因为家里生意关系。

แปลเป็น: ตอนนั้นเลือกมาประเทศไทยเพราะความสัมพันธ์ธุรกิจในบ้าน  
ควรแปลว่า: ตอนนั้นเลือกมาประเทศไทยเป็นเพราะธุรกิจของที่บ้าน

(2) 泰国三大电信公司

แปลเป็น: 3 ใหญ่บริษัทโทรเลข  
สื่อสารไทย

ควรแปลว่า: 3 ค่ายมือถือยักษ์ใหญ่ของไทย

(3) 到哪里?

แปลเป็น: ถึงไหน

ควรแปลว่า: ไปไหน

(4) 赛跑

แปลเป็น: แข่งวิ่ง

ควรแปลว่า: วิ่งแข่ง

3. การสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี พบว่า มีนักศึกษาแปลโดยสะกดคำในภาษาไทยไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี จำนวน 86 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้เกิดจากสาเหตุหลายประการ อาทิ นักศึกษาออกเสียงไม่ถูกต้อง ไม่แน่ใจในเรื่องการให้มาตราตัวสะกด การผันวรรณยุกต์ผิด รวมถึงการขาดความรอบคอบของนักศึกษาเอง ทำให้สะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธีในภาษาไทย สามารถแบ่งข้อผิดพลาดออกได้เป็น 4 ด้าน ได้แก่ ใช้พยัญชนะไม่ถูกต้อง ใช้ตัวสะกดไม่ถูกต้อง ใช้สระไม่ถูกต้อง และใช้วรรณยุกต์ไม่ถูกต้อง เช่น

1) ใช้พยัญชนะต้นไม่ถูกต้อง จำนวน 24 ครั้ง เช่น

(1) 红楼梦

เขียนว่า: “ความพ็นในหอแดง”

แก้ไขเป็น: “ความผ็นในหอแดง”

(2) 选择来泰国

เขียนว่า: เหลือกมาประเทศไทย

แก้ไขเป็น: เลือกมาประเทศไทย

(3) 大使馆

เขียนว่า: สถานเอกัครราชทูต

แก้ไขเป็น: สถานเอกัครราชทูต

(4) 古代

เขียนว่า: ไโบราณ

แก้ไขเป็น: ไโบราณ

2) ใช้ตัวสะกดไม่ถูกต้อง จำนวน 12 ครั้ง

(1) 泰东北菜

เขียนว่า: อาหารภาคอีสาน

แก้ไขเป็น: อาหารภาคอีสาน

(2) 手机

เขียนว่า: โทรศพมือถือ

แก้ไขเป็น: โทรศพมือถือ

3) ใช้สระไม่ถูกต้อง จำนวน 14 ครั้ง เช่น

(1) 太多了

เขียนว่า: เยะเกินไป

แก้ไขเป็น: เยอเกินไป

(2) 考虑

เขียนว่า: พิจระณะ

แก้ไขเป็น: พิจรณา

(3) 昨天

เขียนว่า: เมื่อวัน

แก้ไขเป็น: เมื่อวาน

4) ใช้วรรณยุกต์ไม่ถูกต้อง จำนวน 36 ครั้ง

(1) 老师说

เขียนว่า: อาจารย์พูดว่า

แก้ไขเป็น: อาจารย์พูดว่า

(2) 这碗饭

เขียนว่า: ชามชามนี้

แก้ไขเป็น: ชามชามนี้

ผู้วิจัยนำข้อผิดพลาดทั้ง 3 ด้านในการแปลของนักศึกษาจีนข้างต้นมาหาจำนวนครั้งและคำร้อยละของข้อผิดพลาดในด้านต่างๆ โดยสามารถสรุปเป็นตารางดังนี้

**ตารางที่ 1** จำนวนครั้งและค่าร้อยละของข้อผิดพลาดการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคําของนักศึกษาจีน

ข้อผิดพลาด	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
การเลือกใช้คําไม่ถูกต้อง	134	42.99
การแปลตรงตัวมากเกินไป	92	29.45
การสะกดคําไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี	86	27.56
<b>รวม</b>	<b>312</b>	<b>100.0</b>

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาจีนเกิดขึ้นทั้งหมด 312 ครั้ง ข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คําไม่ถูกต้องทั้งหมด 134 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 42.99 รองลงมาคือ การแปลตรงตัวมากเกินไป ทั้งหมด 92 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 29.45 และข้อผิดพลาดที่พบน้อยที่สุดคือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการสะกดคําไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี ทั้งหมด 86 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.56

**ตารางที่ 2** จำนวนครั้งและค่าร้อยละของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คําไม่ถูกต้อง

การเลือกใช้คําไม่ถูกต้อง	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
การเลือกใช้คํานามไม่ถูกต้อง	89	66.41
การเลือกใช้คําวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง	31	23.15
การเลือกใช้คํากริยาไม่ถูกต้อง	14	10.44
<b>รวม</b>	<b>134</b>	<b>100</b>

จากตารางที่ 2 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คําไม่ถูกต้องเกิดขึ้นทั้งหมด 134 ครั้ง โดยเกิดจากการเลือกใช้คํานามไม่ถูกต้องมากถึง 89 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 66.41 รองลงมาคือ การเลือกใช้คําวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง มีทั้งหมด 31 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.15 และข้อผิดพลาดที่พบน้อยที่สุดคือ การเลือกใช้คํากริยาไม่ถูกต้อง ทั้งหมด 14 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 10.44

**ตารางที่ 3** ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คํานามไม่ถูกต้อง

การแปลคําไม่ถูกต้อง	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
การเลือกใช้คําสามานยนามไม่ถูกต้อง	28	31.46
การเลือกใช้คําวิสามานยนามไม่ถูกต้อง	61	68.54
<b>รวม</b>	<b>89</b>	<b>100.0</b>

จากตารางที่ 3 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คำนามไม่ถูกต้องเกิดขึ้นทั้งหมด 89 ครั้ง โดยเกิดจากการเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้องมากถึง 61 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 68.54 รองลงมาคือ การเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง มีทั้งหมด 28 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 31.46

#### ตารางที่ 4 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง

การเลือกใช้คำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
แปลโดยใช้เสียงภาษาจีนมาทับศัพท์	25	40.98
แปลตรงตามความหมายในพจนานุกรม	36	59.02
<b>รวม</b>	<b>61</b>	<b>100.0</b>

จากตารางที่ 4 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลตรงตามความหมายในพจนานุกรม มีทั้งหมด 36 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 59.02 รองลงมาคือ การแปลโดยใช้เสียงภาษาจีนมาทับศัพท์มีทั้งหมด 25 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 40.98

#### ตารางที่ 5 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี

การสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี	จำนวนครั้ง	ร้อยละ
ใช้พยัญชนะต้นไม่ถูกต้อง	24	27.91
ใช้ตัวสะกดไม่ถูกต้อง	12	13.95
ใช้สระไม่ถูกต้อง	14	16.28
ใช้วรรณยุกต์ไม่ถูกต้อง	36	41.86
<b>รวม</b>	<b>86</b>	<b>100.0</b>

จากตารางที่ 5 จะเห็นได้ว่าข้อผิดพลาดที่เกิดจากการสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี เกิดขึ้นทั้งหมด 86 ครั้ง ข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือ การใช้วรรณยุกต์ไม่ถูกต้อง ทั้งหมด 36 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 41.86 รองลงมาคือ การใช้พยัญชนะต้นไม่ถูกต้อง ทั้งหมด 24 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 27.91 ถัดไปคือ การใช้สระไม่ถูกต้องทั้งหมด 14 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.28 และข้อผิดพลาดที่พบน้อยที่สุดคือ การใช้ตัวสะกดไม่ถูกต้อง ทั้งหมด 12 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 13.95



## อภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลระดับคำจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาจีน สามารถสรุปผลและอภิปรายผลการวิจัยได้ดังนี้

1. การเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง ข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดทั้งหมด 134 ครั้ง แบ่งออกเป็น การเลือกใช้คำนาม คำกริยาและคำวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง

การเลือกใช้คำนามไม่ถูกต้อง เกิดขึ้นทั้งหมด 89 ครั้ง แบ่งออกได้เป็นการเลือกใช้คำสามัญนามและคำวิเศษณ์นามไม่ถูกต้อง

การเลือกใช้คำสามัญนามไม่ถูกต้องเกิดขึ้นทั้งหมด 28 ครั้ง ข้อผิดพลาดนี้เกิดจากคำในภาษาจีนบางคำสามารถแปลเป็นคำภาษาไทยได้หลายคำ ซึ่งคำในกลุ่มนี้มักมีความหมายใกล้เคียงกัน ต้องพิจารณาเลือกใช้ตามสถานการณ์ เช่น

คำว่า “菜” ในพจนานุกรมจีน-ไทยฉบับใหม่ (Thienchai, 2014) แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ผัก” “พืชน้ำมัน” และ “อาหาร” ทำให้มีนักศึกษาจีนบางส่วนแปลคำว่า “泰北菜” เป็น “ผักภาคเหนือ” แปลคำว่า “泰南菜” เป็น “ผักภาคใต้” เป็นต้น ทั้งนี้เพราะนำคำว่า “菜” ไปเทียบกับคำว่า “ผัก” ในภาษาไทย ทั้งที่ความเป็นจริงแล้วควรจะเทียบกับคำว่า “อาหาร” จึงจะถูกต้องและเหมาะสมตามความหมายเดิมของประโยคในภาษาจีน

การเลือกใช้คำวิเศษณ์นามไม่ถูกต้องเกิดขึ้นทั้งหมด 61 ครั้ง ข้อผิดพลาดนี้เกิดขึ้นจากการที่นักศึกษาแปลโดยใช้เสียงภาษาจีนมาทับศัพท์ เกิดขึ้นทั้งหมด 25 ครั้ง สาเหตุของข้อผิดพลาดนี้เกิดจากที่นักศึกษาไม่ใช้เครื่องมือ

สืบค้นออนไลน์ทำการสืบค้นว่าชื่อเฉพาะนั้น ๆ มีชื่อเรียกในภาษาไทยว่าอะไร รวมถึงมีการแปลจนเป็นที่ยอมรับแล้วว่าอะไร เมื่อแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย จึงใช้การประสมเสียงภาษาไทยให้มีเสียงใกล้เคียงกับเสียงคำนั้น ๆ ในภาษาจีน เช่น

คำว่า “巴育总理” (Bā yù zǒnglǐ) หมายถึง “นายกรัฐมนตรีประยุทธ์” แต่นักศึกษาแปลเป็น “นายกรัฐมนตรีบายู” “นายกรัฐมนตรีปรายู” “นายกรัฐมนตรีปายู” เป็นต้น

คำว่า “易三仓大学” (Yì sāncāng dàxué) หมายถึง “มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ” (หรือ ABAC) แต่นักศึกษาแปลเป็น “มหาวิทยาลัยอีซานซาง” ซึ่งเป็นการแปลโดยนำเสียงในภาษาจีนมาทับศัพท์

การแปลตามความหมายในพจนานุกรมเกิดขึ้นทั้งหมด 36 ครั้ง ข้อผิดพลาดนี้เกิดจากนักศึกษาไม่ทำการสืบค้นหาคำนั้น ๆ ในภาษาไทยใช้คำใด จึงแปลตามความหมายในภาษาจีนที่ตนเองรู้หรือเปิดพจนานุกรมหาความหมายซึ่งมีความเป็นไปได้น้อยที่จะตรงกับคำที่เป็นที่ยอมรับและนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายในภาษาไทย เช่น

คำว่า “红楼梦” วรรณกรรมชื่อดังเรื่องหนึ่งของจีน มีคำแปลที่เป็นที่ยอมรับและนิยมใช้กันอย่างแพร่หลายในภาษาไทย คือ “ความฝันในหอแดง” นักศึกษาบางส่วนแปลเป็น “ความฝันอาคารสีแดง” “ความฝันของแมนชั่นสีแดง” “ความฝันชั้นสีแดง” “ความฝันตึกสีแดง” เป็นต้น จะเห็นได้ว่า นักศึกษาแปลจากความเข้าใจของตัวเองโดยไม่มีการสืบค้นว่าคำดังกล่าวในภาษาไทยมีคำเรียกเฉพาะว่าอย่างไร ซึ่งเมื่อวิเคราะห์หาแหล่งที่มาของคำแปล จะพบว่า “楼” ในพจนานุกรม

จีน-ไทย ฉบับใหม่ (Thienchai, 2014) แปลว่า “ตึก” “ชั้น” และ “หอ” ใน Google แปลภาษา แปลว่า “ชั้น” แต่ถ้าหากพิมพ์คำว่า “红楼梦” ลงใน Google แปลภาษา “楼” จะแปลว่า “แมนชั่น”

การเลือกใช้คำกริยาไม่ถูกต้อง เกิดขึ้นทั้งหมด 14 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากคำกริยาดังกล่าวในภาษาจีนมีคำเทียบเคียงเป็นคำไทยได้หลายคำ ทำให้นักศึกษาเลือกใช้คำที่ไม่เข้ากับบริบท ทำให้ข้อความที่ถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยไม่ถูกต้อง เช่น

คำว่า “考虑” ในพจนานุกรมจีน-ไทย (Thienchai, 2014) แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “พิจารณา” “ครุ่นคิด” ทำให้นักศึกษาบางส่วนแปลประโยค “若会英文优先考虑” เป็น “ถ้าได้ภาษาอังกฤษจะคิดเป็นพิเศษ” เนื่องจากนักศึกษานำคำว่า “考虑” ไปเทียบกับคำว่า “คิด” ในภาษาไทย ทั้งที่แท้จริงแล้วควรจะแปลว่า “พิจารณา” จึงจะถูกต้องและเหมาะสมตามความหมายเดิมของประโยคในภาษาจีน

การเลือกใช้คำวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง เกิดขึ้นทั้งหมด 31 ครั้ง ข้อผิดพลาดในด้านนี้มีสาเหตุมาจากคำวิเศษณ์ดังกล่าวในภาษาจีนมีคำเทียบเคียงเป็นคำไทยได้หลายคำ ทำให้นักศึกษาไม่แน่ใจว่าควรเลือกใช้คำใดจึงจะถูกต้องและเหมาะสม จึงเลือกใช้คำที่ไม่เข้ากับบริบท เช่น

คำว่า “热情” ในพจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ (Thienchai, 2014) แปลเป็นภาษาไทยได้ว่า “ความร่าร้อน” “ความกระตือรือร้น” และ “ความอบอุ่นใจ” ทำให้มีนักศึกษาจีนบางส่วนแปลประโยคที่ว่า “多谢你今天热情接受我们的采访。” เป็น “ขอบคุณที่ให้สัมภาษณ์

กับเราอย่างร่าร้อนในวันนี้” ทั้งนี้เพราะนำคำว่า “热情” ไปเทียบกับคำว่า “ร่าร้อน” ในภาษาไทย ทั้งที่ความจริงแล้วควรจะเทียบกับคำว่า “อบอุ่น” จึงจะถูกต้องและเหมาะสมตามความหมายเดิมของประโยคในภาษาจีน

2. การแปลตรงตัวมากเกินไป คือ ข้อผิดพลาดที่พบรองลงมา เกิดขึ้นทั้งหมด 92 ครั้ง ซึ่งข้อผิดพลาดนี้เกิดจากนักศึกษายังไม่คุ้นเคยกับการลักษณะการถ่ายทอดที่แตกต่างระหว่างของภาษาจีนและไทย ทำให้เกิดความผิดพลาดในการแปล เช่น

“到哪里？” มีนักศึกษาบางส่วนแปลว่า “ถึงไหน” คำว่า “到” หากแปลตามความหมายตรงตัวของคำสามารถแปลได้ว่า “ถึง” แต่หากพิจารณาจากบริบทของประโยคแล้ว ควรแปลว่า “ไป” จึงจะถูกต้องและเหมาะสม ซึ่งปัญหานี้มีที่มาจากนักศึกษาขาดความเข้าใจในบริบทของเนื้อความที่แปล จึงใช้การตีความตามความหมายตรงตัวของคำศัพท์ ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปจากความหมายดั้งเดิมในต้นฉบับภาษาจีน เพราะหลายคนมักคิดว่าภาษา คือ คำศัพท์ และการแปลก็คือ การพยายามหาคำศัพท์ในภาษาฉบับแปลที่มีความหมายตรงกันมาใช้แทนที่คำในภาษาต้นฉบับเท่านั้น ซึ่งความคิดนี้เป็นความคิดที่ผิด (Saibua, 2007)

อีกสาเหตุหนึ่งเกิดจากการที่นักศึกษาบางส่วนไม่คำนึงถึงความแตกต่างระหว่างไวยากรณ์ในภาษาจีนและภาษาไทย นักศึกษาที่ใช้วิธีการแปลตรงตัวเกินไปส่วนใหญ่ได้รับอิทธิพลจากโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาจีนที่คำขยายจะวางไว้หน้าคำหลัก “偏正结构” (โครงสร้างแบบคำขยาย-คำถูกขยาย) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 6 เปรียบเทียบข้อแตกต่างของคำหลักและคำขยายในภาษาไทยและภาษาจีน

ภาษาไทย	ภาษาจีน
โต๊ะ+กลม (คำหลัก+คำขยาย)	圆桌 (กลม+โต๊ะ= โต๊ะกลม) (คำขยาย+คำหลัก)
คน+ดำ (คำหลัก+คำขยาย)	黑人 (ดำ+คน = คนดำ) (คำขยาย+คำหลัก)
น้ำ+หอม (คำหลัก+คำขยาย)	香水 (หอม+น้ำ = น้ำหอม) (คำขยาย+คำหลัก)

ซึ่งตรงข้ามกับภาษาไทยที่คำหลักจะวางไว้หน้าคำขยาย ทำให้เกิดข้อผิดพลาดขึ้น เช่น

“赛跑” มีนักศึกษาบางส่วนแปลว่า “แข่งวิ่ง” ซึ่งถือเป็นการแปลตรงตัวจากโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาจีนที่ส่วนขยายคือคำว่า “赛” (แข่ง) วางไว้หน้าคำหลัก “跑” (วิ่ง) ซึ่งความจริงแล้วต้องแปลว่า “วิ่งแข่ง” ตามโครงสร้างคำขยายอยู่หลังคำหลักในภาษาไทยจึงจะถูกต้อง

1. การสะกดคำไม่ถูกต้องตามอักขระวิธี คือข้อผิดพลาดที่พบน้อยที่สุด ทั้งหมด 86 ครั้ง แบ่งออกเป็นการใช้วรรณยุกต์ที่ไม่ถูกต้อง เป็นข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุด ทั้งหมด 36 ครั้ง สาเหตุของข้อผิดพลาดนี้เกิดจากระบบการผันเสียงวรรณยุกต์ของไทยที่ค่อนข้างมีความซับซ้อน รวมถึงความสะเพร่าของตัวนักศึกษาเอง ตัวอย่างที่พบได้บ่อยคือ “คะ” และ “ค่ะ” เนื่องจากระบบผันเสียงภาษาไทยมีคำจำนวนมากที่เสียงไม่ตรงกับรูปวรรณยุกต์ ขึ้นอยู่กับพยัญชนะต้นว่าเป็น อักษรสูง อักษรกลาง อักษรต่ำ และเป็นคำเป็นหรือคำตาย จำนวนครั้งที่ผิดพลาดในกลุ่มนี้จึงมีมากที่สุด ตัวอย่างคำที่นักศึกษาเขียนผิด เช่น คำว่า “นี้” เขียนเป็น “นี่” คำว่า “แมนชั่น” เขียนเป็น

“แมนชั่น” คำว่า “พูด” เขียนเป็น “พู๊ด” เป็นต้น

การใช้พยัญชนะต้นไม่ถูกต้อง เป็นข้อผิดพลาดที่พบบ่อยรองลงมา ทั้งหมด 24 ครั้ง สาเหตุของข้อผิดพลาดนี้เกิดจากการที่พยัญชนะในภาษาไทยส่วนหนึ่งมีเสียงและรูปแตกต่างกัน ทำให้นักศึกษาบางส่วนเกิดความสับสน เนื่องจากอักษรจีนเป็นอักษรภาพแสดงความหมายไม่แสดงเสียง ไม่มีการผสมคำ จึงเป็นการยากที่นักศึกษาจะคุ้นเคยกับการแบ่งพยัญชนะเป็น อักษรกลาง อักษรสูงและอักษรต่ำอย่างในภาษาไทย เช่น เสียง “น” ในภาษาไทยนั้น สามารถเขียนด้วยรูป “ณ” “ณ” “ฑ” “ณ” “ถ” “ท” และ “ณ” ทำให้มีนักศึกษาสะกดคำว่า “สถานพูด” เป็น “สถานถูด”

อีกสาเหตุหนึ่งเกิดจากพยัญชนะต้นในภาษาไทยบางตัวไม่มีในภาษาจีน เช่น เสียงพยัญชนะต้น “บ” และ “ด” นักศึกษาจึงมักจะนำเสียงในภาษาจีนที่มีความใกล้เคียงกันมาแทน เช่นนำเสียง “ป” ในภาษาจีนมาแทนเสียง “บ” ในภาษาไทย นำเสียง “ต” มาแทนเสียง “ด” ทำให้นักศึกษาบางคนเขียนคำว่า “โบราณ” เป็น “ไปราณ” เขียนคำว่า “ภาคใต้” เป็น “ภาคใต้” เป็นต้น

การใช้สระไม่ถูกต้อง ข้อผิดพลาดนี้เกิดขึ้นทั้งหมด 14 ครั้งสาเหตุส่วนใหญ่เกิดจากในภาษาจีนไม่มีการแบ่งสระเสียงสั้น และเสียงยาว เหมือนกับในภาษาไทย มีแต่ “轻声” คือเสียงเบา สังเกตได้จากเวลานักศึกษาจีนออกเสียงภาษาไทย ทุกเสียงจะเป็นเสียงยาวเท่ากันหมด เช่น “คุณ จา ปาย กีน ข้าว ที่ นาย” การเขียนก็เช่นเดียวกัน จะพบการใส่สระเสียงสั้นเป็นเสียงยาว หรือเสียงยาวเป็นเสียงสั้น เช่น “เมื่อวาน” เขียนเป็น “เมื่อวัน” “ไซอิ๋ว” เขียนเป็น “ไซอิ้ว” “พิเศษ” เขียนเป็น “พีเศษ” เป็นต้น

การใช้ตัวสะกดไม่ถูกต้อง ข้อผิดพลาดนี้เกิดขึ้นน้อยที่สุด ทั้งหมด 12 ครั้ง ข้อผิดพลาดนี้เกิดจากตัวสะกด หรือพยัญชนะท้ายในภาษาไทยหนึ่งมาตราสามารถใช้ตัวสะกดได้หลายตัว เช่น แม่กต สามารถเขียนได้เป็น “จ” “ด” “ต” “ถ” “ท” “ธ” “ฎ” “ฏ” “จ” “ฉ” “ช” “ศ” “ษ” และ “ส” ทั้งหมด 15 ตัว แต่ตัวสะกดในระบบพินอินของภาษาจีนนั้น หนึ่งมาตราจะมีตัวสะกดเพียงตัวเดียว เช่น แม่กน ใช้ตัว “n” แม่กง ใช้ตัว “ng” ทำให้นักศึกษาเกิดความสับสนได้ง่าย จึงเขียนคำว่า “ภาคอีสาน” เขียนเป็น “ภาคอีสาน” คำว่า “ภาษาอังกฤษ” เขียนเป็น “ภาษาอังกฤษ” เป็นต้น

แต่เนื่องจากข้อผิดพลาดในกลุ่มนี้เกิดจากความประมาทเลินเล่อและความไม่รอบคอบในส่วนของการเขียนและสะกดคำของนักศึกษา มากกว่าทักษะในการแปล ทำให้อخطاءผิดพลาดในกลุ่มนี้พบน้อยที่สุดจากการแบ่งกลุ่มข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำจากทั้ง 3 กลุ่มใหญ่ในงานวิจัยชิ้นนี้

จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของนักศึกษาจีนข้างต้น สามารถสรุปสาเหตุหลักที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในด้านต่าง ๆ ได้ 2 ประเด็น คือ เกิดจากการที่นักศึกษายังขาดทักษะในการใช้ภาษาไทย ที่ถูกต้อง ทำให้ใช้ภาษาไทยในการแปลผิดพลาด และการที่นักศึกษาได้รับอิทธิพลจากภาษาจีน ซึ่งเป็นภาษาแม่ของตนเองมากเกินไป ทำให้บทแปลมีโครงสร้างและรูปแบบขัดกับลักษณะภาษาไทย ซึ่งมีความสอดคล้องกับการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับสาเหตุของปัญหาในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยของ ศศรัทช์ เพชรเชิดชู (Phetchertchu, 2012) ที่สรุปเป็น 2 ประเด็นหลัก คือ เกิดจากการใช้ภาษาไทยที่ผิดพลาดและแปลไม่เหมาะสมกับบริบท หรือบทแปลมีโครงสร้างและรูปแบบขัดกับลักษณะภาษาไทย

### ข้อเสนอแนะ

1. ผู้สอนควรเน้นย้ำให้นักศึกษาระมัดระวังในเรื่องการตีความคำ โดยหมั่นมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการแปลคำจีนที่สามารถเทียบเคียงเป็นภาษาไทยได้หลายคำ ให้นักศึกษาเกิดความคุ้นเคยและมีความชำนาญ สามารถเลือกใช้คำไทยได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมกับความหมายดั้งเดิมของต้นฉบับ เพื่อลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คำไม่ถูกต้อง รวมถึงเน้นย้ำให้นักศึกษาหาข้อมูลให้แน่ชัดว่า คำเฉพาะนั้นๆ ในภาษาไทยเคยมีคำบัญญัติไว้แล้วหรือไม่ อย่างไร และคำใดที่ใช้กันจนเป็นที่ยอมรับแล้วในสังคมไทย โดยแนะนำให้ให้นักศึกษาใช้เครื่องมือสืบค้นออนไลน์ที่น่าเชื่อถือ เพื่อลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลคำวิสามานยนามไม่ถูกต้อง

2. ผู้สอนควรมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลเนื้อความจากข่าว ประกาศโฆษณาภาษาจีนที่มีการเลือกใช้สำนวนภาษาที่ต้องตีความบ่อยๆ เพื่อเพิ่มความความสามารถในการตีความบริบทของเนื้อความที่แปล รวมถึงเน้นให้เห็นถึงข้อแตกต่างในด้านต่างๆ ระหว่างภาษาจีนกับภาษาไทย ซึ่งจะสามารถลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปลตรงตัวมากเกินไปได้

3. ผู้สอนควรเสริมความรู้เรื่องการเขียนภาษาไทย รวมถึงอธิบายลักษณะพิเศษต่างๆ ในภาษาไทยเพิ่มเติมให้กับนักศึกษา อาทิ เรื่องตัวสะกดไม่ตรงตามมาตรา เสียงวรรณยุกต์เสียงไม่ตรงรูปวรรณยุกต์ เป็นต้น เพื่อเพิ่มทักษะในการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาให้มีความถูกต้องมากยิ่งขึ้น

## REFERENCES

- Iamworamet, T. (2011). **Chinese-Thai dictionary (New Edition)**. Bangkok: RUAMSARN (1977) Press. (in Thai)
- Phetchertchu, S. (2012). **Introduction to Chinese-Thai translation text book**. Bangkok: Faculty of Arts, Chulalongkorn University. (in Thai)
- Saibua, S. (2007). **Principles of translation**. Bangkok: Thammasat University Press. (in Thai)